

# S. Batschderfer Blatt 'l

VOTRE MAGAZINE D'INFORMATIONS LOCALES

COMMUNES DE BETSCHDORF, SCHWABWILLER, REIMERSWILLER ET KUHLENDORF

N°34

OCTOBRE

2017

NUIT DE LA  
CÉRAMIQUE :  
UNE FÊTE  
BIEN MODELÉE



RÉTROSPECTIVE :  
3 SIÈCLES DE POTERIE



DOSSIER :  
LE PERSONNEL COMMUNAL



ZOOM SUR  
LE GIRATOIRE

# UNE AVENTURE

Oyez donc ici, braves gens debout,  
L'histoire racontée qui amena chez nous,  
Du Taunus d'Outre-Rhin, un très lointain vaisselier,  
Arrivé à Betschdorf où il s'est arrêté.

C'était en ces temps-là, de grande incertitude,  
Où voyager au loin était une aventure.  
Sur des voies chaotiques le voyage était rude,  
Et les rencontres faites incertaines et peu sûres.

Point de transport public il y a trois cents ans,  
Une simple carriole devenait diligence,  
Au rythme d'un cheval dont le pas indolent,  
Grignotant son chemin, avalait les distances.

Depuis Hoehr Grenzhäusen, pas bien loin de Coblenz,  
Un faiseur de vaisselle, audacieux, volontaire,  
Quitta où il était, pour chercher l'abondance,  
Quelque part en Alsace pour y trouver sa terre.

Oyez bien braves gens, ce que voulait bien dire,  
Un tel périple alors où l'on va audacieux,  
Quitter pauvre chez soi, risquer ailleurs un pire,  
Chercher avec envie quelque Eden précieux.

Il avait un beau nom : Spitz Johann Philip,  
Patronyme acéré telle une pointe de lance.  
Sa femme portait joli : Maria Marguerite,  
Mère universelle, blanche fleur qui balance.

On ne sait trop pourquoi en ce simple équipage :  
Carriole attelée d'un unique cheval,  
Ces deux là en ce temps ont osé ce voyage,  
Un peu comme des mages qui suivaient une étoile.

Ils ont fait cette route, longue comme un hiver,  
De deux cents à trois cents périlleux kilomètres,  
Arrivant à Betschdorf où un tour de misère  
Leur dira : «C'est ici, vous venez de renaître.»

Une roue se cassa de la carriole usée,  
Comme pour annoncer : «Vous voici arrivés.»  
Ils trouvèrent bon abri, examinant les lieux,  
Riches de terre et d'eau, et de bois pour le feu.

Deux voisines proches, avec leurs deux gamins,  
Vinrent aux nouvelles et toutes charitables,  
Leur offrirent l'abri d'une grange à foin,  
Le temps de se tourner ; et le boire, et la table.

La nuit donc se passa, avec elle le repos.  
On verrait bien demain comment serait la suite.  
S'en irait-on ailleurs, laissant l'endroit si beau,  
Où une roue brisée, à rester nous invite ?

On appela le Maire, soucieux de tout venant,  
Redoutant l'étranger pour ce qu'il pourrait être.  
Il voulut tout d'abord qu'on quittât prestement  
Son précieux Betschdorf dont il se sentait maître.

Arriva le Curé, et l'amour du prochain,  
Qui raisonna l'Edile en se frappant le cœur.  
«Voyons, mon cher ami, ce serait le Malin  
Qui nous ferait chasser, des gens dans le malheur.»

Ce furent donc deux voisines, appuyées d'un Curé  
Qui permirent ainsi, raisonnant un brave homme,  
Au voyageur d'ailleurs de pouvoir se poser,  
Dans ce gentil village où la bonté foisonne.

C'est près d'une rivière, d'une forêt bien dense,  
Où gisement de terre se donne en abondance,  
Qu'ils resteront alors et deviendront potiers,  
Faisant trois ans plus tard rajout du sel au grès.

Technique ingénieuse de réaction chimique,  
Le sel à la chaleur va vernisser de grès,  
Donnant ainsi au pot, grâce à l'effet thermique,  
D'être très bien étanche et propre à conserver.

Ainsi donc arriva depuis sa Germanie,  
Ce Spitz inattendu qui vient chez nous alors,  
Et fut un artisan de neuve poterie,  
Pour une carriole brisée sous les efforts.

**OYEZ DONC BRAVES GENS COMME L'HISTOIRE HUMAINE  
TINT ICI À SI PEU, IL Y A TROIS CENTS ANS.  
UN VOYAGE, UNE USURE, QUI LUI ONT FAIT DOMAINE  
EN NOTRE BEAU BETSCHDORF POUR QUELQUES TEMPS SUIVANTS.**

Regardez-là l'image de ce que pouvait être,  
Le bon Johan Philip, Maria Margueritta,  
Lorsqu'ils vinrent alors, à cause d'un essieu traître,  
S'établir en nos murs et puis demeurer là.

## ALOYSE MEYER : L'INVITÉ DE LA RÉDACTION

*Dans chaque bulletin, la parole est donnée à une personnalité impliquée d'une manière ou d'une autre dans la vie communale. Véritable fil rouge de votre magazine d'informations, elle nous délivre son regard subjectif sur le contenu du bulletin. Si vous souhaitez intervenir et commenter un numéro, merci d'envoyer un mail à l'adresse suivante : [mairie.sg@betschdorf.com](mailto:mairie.sg@betschdorf.com)*

À l'image du bon Johan Philip dont il narre si aisément les déboires en alexandrins, Aloyse est arrivé à Betschdorf un peu par hasard. Sa femme et lui, tous deux originaires de Hoff, près de Sarrebourg, se sentent ici «perpétuellement en vacances». Au terme professeur des écoles, il préférera être désigné comme un ancien instituteur, un mot qu'il considère comme noble et juste. Son métier a été sa principale raison de vivre, puis sa famille et la chorale Sainte Cécile, dans laquelle il est très engagé depuis 1988. Enseignant à Oberbetschdorf de 1982 à 1996 puis à Niederbetschdorf de 1996 à 2002, Aloyse considère qu'il faut se sentir optimiste et bienveillant pour pouvoir transmettre son savoir aux enfants. Ma rencontre avec Aloyse a été un réel enchantement tant pour les oreilles que pour le cœur, laissons nous guider par cet homme de grand charisme à travers ce bulletin.





## IL EST D'USAGE DE DIRE QU'IL FAUT ALLER VERS L'IDÉAL EN PASSANT PAR LE RÉEL

Plus concrètement, je dirais que le personnel communal qui est à votre service travaille sans relâche à la mise en œuvre du mieux vivre à Betschdorf.

Compétents dans leurs divers domaines de responsabilités, dynamiques et motivés, tous les agents communaux œuvrent au quotidien pour l'entretien de votre patrimoine, le bien-être de nos élèves ou encore pour effectuer toute une série de tâches administratives malgré les contraintes croissantes imposées par nos différentes administrations.

Bien évidemment il faut faire des arbitrages et privilégier avant tout une vision à long terme. Les missions évoluent et c'est ainsi qu'un poste administratif ne sera pas doté suite à des départs en retraite programmés en 2017 et 2018.

Nos services techniques sont très sollicités les 12 mois de l'année que ce soit pour l'entretien des espaces publics, le fleurissement, la préparation des manifestations pendant la période de Noël ou le déneigement en période hivernale. Des priorités doivent cependant être fixées dans tous ces domaines.

La sécurité est aussi l'affaire à nous tous et il faut voir que les incivilités même mineures comme les déjections des chiens ou des stationnements irréguliers peuvent être source de gênes à la fois pour nos agents, mais aussi pour la population, surtout si c'est répétitif. Notre police municipale serait certainement plus utile à s'occuper de la sécurité des biens et des personnes sur notre commune.

Comme l'entreprise, une administration communale est un système, dans le sens où elle est un ensemble d'éléments qui interagissent, de services et d'individus orientés vers un but commun, qui est la satisfaction des habitants de notre commune.

Le personnel a un rôle crucial dans le bon fonctionnement de tous ces services et on pourra s'accorder à dire que les ressources humaines sont tout simplement la force d'une commune.

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION  
Adrien Weiss

RÉDACTEUR EN CHEF  
Jean-Philippe Frick

COMITÉ DE RÉDACTION  
Julie Becker, Martial Buchy,  
Danièle Eisele, Thierry Høerr,  
Aline Klipfel, Jean-Claude Kœbel,  
Clothilde Logel, Jean-Charles Mathias,  
Laurent Mosser,  
Christiane Muckensturm,  
Anne-Marie Pfister, Stéphane Printz,  
Marie-France Rimelen,  
Édith Weiss-Brauer

PHOTOGRAPHIES  
Commune de Betschdorf  
Déco-Photo Schwabwiller

CONCEPTION GRAPHIQUE  
Julie Bellule - [www.juliebellule.com](http://www.juliebellule.com)

IMPRESSION  
Alsace Print, Ostwald, imprim'vert  
Imprimé sur papier certifié PEFC

DÉPÔT LÉGAL  
à parution



C'EST AU MOIS DE MARS QUE L'INFO EST TOMBÉE : EN 1717 UN «FAISEUR DE VAISSELLE» COMME ON LES NOMMAIT À L'ÉPOQUE, JOHANN PHILLIP SPITZ, EST ARRIVÉ À BETSCHDORF, ET TROUVANT SUR PLACE LES ÉLÉMENTS NÉCESSAIRES À SON MÉTIER S'Y EST INSTALLÉ. IL SERAIT LE PREMIER À AVOIR PRATIQUÉ LA TECHNIQUE DE GRÈS AU SEL À BETSCHDORF : INJECTER DU SEL LORSQUE LA CUISSON ATTEINT 1200°, PRODUISANT AINSI LA RÉACTION CHIMIQUE DE VITRIFICATION QUI A OUVERT LA VOIE À LA POTERIE DE CONSERVATION QUE L'ON CONNAÎT ENCORE DE NOS JOURS À BETSCHDORF.

Cet événement ne pouvant rester inconnu, un groupe de personnes, mené par l'opiniâtre et infatigable Robert Steinmetz, s'est mis au travail, et réveillant un Comité des Fêtes un peu assoupi, a imaginé commémorer ces trois siècles de poterie par une Nuit de la Céramique.

Et ce fut une très belle fête ; dès 16 heures, des dizaines de visiteurs déambulaient dans la bien nommée Rue des Potiers, pour devenir des centaines en début de soirée, dans la douce luminosité du jour finissant.

Artisans, potiers, artistes, leurs stands donnaient un air de fête à la rue toute joyeuse. Les locaux de l'ancienne école d'Ober ont été investis : d'un côté, participant à un concours, les enfants de l'école élémentaire ont exposé leurs dessins exécutés d'après des modèles de poterie gris-bleu de Betschdorf ; les plus plébiscités seront récompensés. Dans l'autre bâtiment, les visiteurs ont pu regarder la vidéo du musée racontant la vie et le travail des potiers, ainsi qu'une collection de poteries et de photos étonnantes, notamment sur des feux incandescents dans les fours.



*C'est (peut-être) une roue brisée qui a amené Johann Phillip Spitz à Betschdorf ?*



*L'orchestre Loeffler régale le public avec du jazz manouche.*



Le jazz manouche joué par l'orchestre Loeffler, (qui a également fabriqué la roulotte du potier) a bien contribué à la belle ambiance de la journée ; la saynète de l'arrivée du faiseur de vaisselle, présentée à plusieurs reprises par le Théâtre Alsacien de Betschdorf et quelques sympathisants, a à chaque fois provoqué un attroupement et rencontré un beau succès.



La foule est au rendez-vous.



Le stand de l'ASB Football est pris d'assaut.

## ALOYSE MEYER : L'INVITÉ DE LA RÉDACTION

J'admire la personne audacieuse qui a lancé ce projet, ainsi que toutes les fourmis qui ont œuvré avec elle pour créer un moment de mémoire dans cette rue des Potiers. Beaucoup d'associations se sont investies ce jour-là pour qu'une anecdote riche de 3 siècles puisse être dignement évoquée.



Vision rafraîchissante de tous ces dessins.



Des bénévoles de l'association La Vague au diapason de l'époque avec ces jolies tenues.



La sécurité est assurée, aux deux entrées de la rue des Potiers, mais aussi dans la rue St Jean.



Le stand de la maquilleuse pour enfants ne désemplit pas.



### LE PÔLE ADMINISTRATIF

LES SERVICES DE LA MAIRIE ONT POUR PRINCIPALE MISSION DE SATISFAIRE LES BESOINS QUOTIDIENS DE LA POPULATION : ÉTAT CIVIL, URBANISME, ÉCOLES ET ÉQUIPEMENTS, ACTIVITÉS CULTURELLES ET SPORTIVES, AIDE SOCIALE. DERRIÈRE CES MOTS, IL Y A DES TÂCHES, QUOTIDIENNES POUR LES UNES, PONCTUELLES POUR D'AUTRES (MARIAGES, DÉCÈS, ÉLECTIONS, ACCUEIL, GESTION DU PERSONNEL, SUIVI DU BUDGET, ...).

ILS SONT CINQ, BIENTÔT QUATRE, À RÉPONDRE JOURNELLEMENT AUX ATTENTES DES ADMINISTRÉS. L'HEURE DE LA RETRAITE A SONNÉ POUR BRIGITTE MULLER ET CHRÉTIEN STOEFFLER.

UNE NOUVELLE ORGANISATION SE MET EN PLACE POUR S'ADAPTER AUX NOUVEAUX ENJEUX D'UNE ADMINISTRATION EN PLEINE MUTATION.



L'équipe administrative qui, depuis un quart de siècle, est au service des 4200 Betschdorfois.

Danièle Eisele, Sylvie Staat, Brigitte Muller, Jean-Philippe Frick, Sylvie Jundt a rejoint le groupe le 26 mai 2017 en vue de relever Chrétien Stoeffler à la comptabilité.

#### ALOYSE MEYER : L'INVITÉ DE LA RÉDACTION

J'ai la chance de connaître personnellement tous les géants de l'administration décrits ci-dessus. Je serai éternellement reconnaissant à Brigitte et Chrétien pour les services qu'ils m'ont rendu en terme de photocopieuse. Le jour où ils partiront, ce sont deux piliers qui seront retirés de la scène. Les «deux Sylvie» et Danièle sont des personnes particulièrement joyeuses et mes rapports avec Jean-Philippe sont extrêmement chaleureux.

#### L'ÉLU EN CHARGE : ADRIEN WEISS

Souvent en toute discrétion, le personnel administratif de notre commune fait un travail remarquable et hautement apprécié par la population.

Pierre angulaire de toute l'organisation administrative, le Directeur Général des Services (DGS) a pour missions essentielles de diriger l'ensemble du personnel et de coordonner les actions tout au long de l'année. Discrétion, professionnalisme et esprit d'initiative ont fait de lui un personnage incontournable dans notre commune.

Chaque personne ensuite, dans son domaine de compétence, se dévoue pour assumer l'ensemble des tâches administratives qui lui sont dévolues, sans oublier le sens du contact nécessaire aux bonnes relations avec la population, souvent depuis des décennies.

Les missions bien évidemment évoluent avec la dématérialisation progressive des documents administratifs et l'arrivée des nouvelles technologies de communication. Souvent annoncée, la simplification des formalités administratives se fait cependant attendre.

L'extension de la mairie a nettement amélioré le quotidien des 2 éternels apprentis.



Ils auront fêté ensemble leurs 30-40-50 et 60 ans mais aussi le passage à l'euro, moment crucial pour le comptable.



Sérieux (comme d'habitude) lors d'une des formations.

#### 4 DÉCENNIES DE COLLABORATION

Brigitte Muller arrive en mairie le 1<sup>er</sup> juin 1975 pendant le mandat de Charles Goetzmann. Elle a connu la machine à écrire mécanique puis électrique, la feuille de carbone et la copie pelure d'archive du courrier. Elle s'est adaptée à tous les bouleversements, aura côtoyé trois autres maires et gardé toute sa motivation pour vivre les transitions technologiques, avec appréhension d'abord, et habitude ensuite : tout un programme (fax, minitel, photocopieur, informatique). Qui imagine vraiment l'étendue des tâches et donc des savoir-faire demandés à une secrétaire ? La liste est longue. Brigitte a franchi un à un les caps d'une belle carrière : «je ne me suis jamais ennuyée et pense avoir tout fait pour satisfaire le public ; je venais au travail toujours motivée et disponible» confie-t-elle. «Le moment clé fut l'aménagement dans les nouveaux locaux de la mairie en 2003». Brigitte part, non sans émotion, pour désormais être plus proche de ses petits-enfants, faire du sport, et ... un peu s'ennuyer !

Chrétien Stoeffler, son comparse de toujours, a choisi la même échéance de départ. Il entre aux services de la mairie quelques jours après la mort de Claude François, l'année du premier sacre de Bernard Hinault au Tour de France, et celle de la mort des deux papes, Paul VI et Jean-Paul 1<sup>er</sup>. Un bail ! Chrétien tient avec brio les cordons des bourses de la commune ; son sérieux et son organisation sont remarqués par tous. L'arrivée de l'informatique en 1991 perturbera l'agent jusqu'à devenir allergique à la souris ! Persévérant, il domptera l'outil passant de son ordinateur IBM à fond vert et de l'imprimante à aiguilles aux logiciels comptables sophistiqués. Lui-même bébé de l'administration des finances, il travaillera en étroite collaboration avec la perception de Hatten, puis la trésorerie de Soultz-sous-Forêts. Les maires Goetzmann, Adam, Remmy et Weiss accorderont leur confiance à ce comptable chevronné qui quitte le service avec un léger pincement au coeur.





### LE PÔLE TECHNIQUE

#### L'ÉLU EN CHARGE : JEAN-CHARLES MATHIAS

Responsable des services techniques jusqu'en 2012, c'est désormais comme adjoint au maire que je supervise l'action municipale en matière de maintenance des bâtiments et de la voirie ainsi que la gestion des espaces publics. Les missions ont beaucoup évolué car la demande change. Je suis attentif aux priorités et reconnaissant du travail accompli par l'équipe technique sous la responsabilité de Marc Bruder.

Qui n'a pas connu l'atelier municipal où travaillaient Jean-Charles Mathias, Jean-Georges Ketterer, Frédéric Ruby, Richard Bastian, Alfred Dennler, Marcel Philipps ? Ils étaient les *G'mein-Arweiter* (ouvriers communaux) *Strossefajer* (balayeurs), *Totegràwer* (fossoyeurs) des années 70 à 90.



De gauche à droite debouts : Luc Donius, Ali Uzun, Eric Goehry, Joël Rauch, Carine Philipps, Jean-Philippe Goetzmann, Eric Gerber  
Accroupis : Marc Bruder, Mario Reinhardt  
Manquent sur la photo : Armand Waltz saisonnier, Luc Fischer apprenti

## ALOYSE MEYER : L'INVITÉ DE LA RÉDACTION

Jean-Charles Mathias est le digne successeur de Roland Haberstich, qui fut un adjoint exemplaire de dévouement. Les responsables et les agents eux-mêmes semblent toujours travailler en parfaite osmose, c'est un vrai bonheur.



EN 2009, LES SERVICES TECHNIQUES MUNICIPAUX SONT DOTÉS D'INSTALLATIONS FONCTIONNELLES, SÛRES, ET ADAPTÉES AUX MISSIONS. UNE JEUNE GÉNÉRATION D'AGENTS TERRITORIAUX A PRIS LA RELÈVE EN ÉLARGISSANT DES COMPÉTENCES JUSQU'ALORS INEXISTANTES OU NAISSANTES (FLEURISSEMENT, ILLUMINATIONS, ...). LES NOUVELLES TECHNOLOGIES, LA RÉGLEMENTATION DU TRAVAIL, LA GESTION DU PATRIMOINE (BÂTIMENTS, VOIRIE, CIMETIÈRES) ONT CHAMBOULÉ LA DÉFINITION DES POSTES, EXIGÉ DES COMPÉTENCES, ACCRU LA DISPONIBILITÉ DES PERSONNELS (DÉNEIGEMENT) ! LA JEUNE ÉQUIPE MULTIDISCIPLINAIRE EN PLACE EST COMPOSÉE D'ÉLECTRICIENS, DE MENUISIERS, SERRURIERS, JARDINIERS, MÉCANICIENS, QUI OEUVRENT AU FIL DES SAISONS SUR BETSCHDORF, REIMERSWILLER, KUHLENDORF ET SCHWABWILLER.



## LE PÔLE SCOLAIRE



LES ATSEM (AGENTS TERRITORIAUX SPÉCIALISÉS DES ÉCOLES MATERNELLES) FONT PARTIE DE LA COMMUNAUTÉ ÉDUCATIVE. POUR EXERCER CE MÉTIER, IL FAUT ÊTRE DE NATURE CALME ET PATIENTE, ÊTRE DISPONIBLE, CRÉATIF ET SAVOIR ÊTRE À L'ÉCOUTE. ELLES SONT CHARGÉES D'ASSISTER LE PERSONNEL ENSEIGNANT POUR L'ACCUEIL ET L'ANIMATION, DE VEILLER À L'HYGIÈNE GÉNÉRALE DES ENFANTS ET DES LOCAUX. FRANCINE, PIA, AURÉLIE ET KAREN, AIDÉES CETTE ANNÉE PAR DEUX APPRENTIES, MÉLANIE ET VALÉRIE, ONT CHOISI CE MÉTIER PASSIONNANT POUR PARTICIPER À LA MISSION ÉDUCATIVE DE L'ÉCOLE EN AIDANT L'ÉQUIPE ENSEIGNANTE DANS SON QUOTIDIEN.

L'APPRENTISSAGE DU LAVAGE DES MAINS.



BERNADETTE ET CAROLINE ASSURENT L'ENTRETIEN DE L'ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE. LES ATSEM NETTOIENT LES MÉSANGES À BETSCHDORF ET LES GRIBOUILLES À SCHWABWILLER.



### ALOYSE MEYER : L'INVITÉ DE LA RÉDACTION

La nouvelle école est un petit bijou. Je suis heureux pour les enseignants qui ont la chance d'y exercer. Il est primordial d'ouvrir les yeux sur le fait que les enfants ne sont pas des adultes en réduction mais des innocences à faire grandir.



## L'ÉLU EN CHARGE : JEAN-CLAUDE KOEBEL

Comparé aux autres emplois communaux, les ATSEM exercent un métier très particulier. Elles sont à la fois les auxiliaires zélées des enseignantes des écoles maternelles et des acteurs à part entière participant activement à l'encadrement éducatif des jeunes enfants.

Leurs tâches très diverses nécessitent de vraies compétences dans les arts plastiques, mais aussi des capacités d'écoute et de compréhension et une forte motivation à l'éducation.

À Betschdorf comme à Schwabwiller, elles forment une équipe solide, compétente et efficace et sont un réel soutien pour les enseignantes qui peuvent compter sur elles tout au long de l'année.

## LES ASSISTANTES DU PERSONNEL ENSEIGNANT DES DEUX ÉCOLES MATERNELLES.



PATIENCE ET  
DISPONIBILITÉ.



LA DISCIPLINE EST  
DE RIGUEUR LORS  
DE LA MONTÉE  
DANS LE BUS.



L'HEURE DU GOÛTER  
AUX GRIBOUILLES.



INSCRIPTIONS AUX TEMPS D'ACTIVITÉS PÉRISCOLAIRES.



### LE PÔLE CULTUREL

L'ACTIVITÉ, OU PLUTÔT LES ACTIVITÉS CULTURELLES DANS LA COMMUNE SONT MÉCONNUES DU GRAND PUBLIC. SI LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE EST MOTEUR EN LA MATIÈRE GRÂCE À SA COUVERTURE MÉDIATIQUE ET À SON OMNIPRÉSENCE DANS LE VILLAGE, IL EXISTE UN MUSÉE DE LA POTERIE, QUI, D'AVRIL

À OCTOBRE, MONTRE SES BELLES COLLECTIONS ET ACCUEILLE DES ARTISTES CONNUS OU EN DEVENIR. L'ÉCOLE DE MUSIQUE COMMUNALE COMPLÈTE L'OFFRE, GRÂCE À TROIS PROFESSEURS QUI NE COMPTENT PAS LEUR TEMPS POUR IMPULSER RYTHME, HAUTEUR ET NUANCES AUPRÈS DES JEUNES ÉLÈVES.



Andrée Weschler et Céline Adamski sont les guides pour la saison 2017. La poterie n'aura plus de secrets pour les visiteurs.

Le métier de bibliothécaire est en évolution. Autrefois, il (ou elle) conservait les ouvrages. Aujourd'hui, comme Martine Hebting, il sort de plus en plus de sa boîte à livres pour chercher et servir les publics dans d'autres espaces. Voici 10 années que Martine s'applique à offrir les joies de la lecture aux tout-petits grâce à l'heure du conte, aux élèves et à leurs parents, et même aux résidents de l'EHPAD. L'agent anime de nombreuses expositions et manifestations thématiques et notamment «*E Friejhohr fer unseri Sproch*». Elle aime à le souligner : «la bibliothèque ce n'est pas que moi, merci à tous les bénévoles qui partagent cette passion».



Félice Guinot assure l'entretien de la bibliothèque et des communs de l'ESCAL.

## L'ÉLUE EN CHARGE : MARIE-FRANCE RIMELÉN



La Bibliothèque Municipale et le Musée de la Poterie sont sans nul doute deux vecteurs importants de la vie de nos quatre communes. La fréquentation de la bibliothèque est régulièrement en hausse, notamment auprès de la jeunesse, dès le 1<sup>er</sup> âge jusqu'aux ados ! Les animations et l'accompagnement font partie intégrante de l'éducation des enfants qui trouvent à la bibliothèque des activités ludiques complémentaires à l'enseignement scolaire. L'ère informatique n'a pas initié la fin du livre, bien au contraire. L'information circule plus vite, la nouveauté est immédiate et la soif de connaître et de savoir omniprésente. Avec près de 15.000 publications, romans, documentaires, BD, périodiques, et son rayon CD et DVD, la bibliothèque municipale séduit à tout âge, de 0 à 77 ans, et au-delà.

Le Musée de la Poterie, avec ses pièces d'une incroyable richesse, est un pivot tant artistique et culturel que touristique, et qui propose régulièrement d'intéressantes expositions dignes de grands musées. Patrimoine incontestable de notre cité de potiers, il incarne la véritable mémoire de cet artisanat célèbre dans le monde entier. L'association des Amis du Musée réussit chaque saison des merveilles pour lui conserver un attrait sans cesse renouvelé ; que ses membres en soient ici remerciés.

L'école de musique, sous la baguette de trois professeurs chevronnés, offre la possibilité aux jeunes de s'initier à un instrument et au solfège.



La relève musicale de Betschdorf est formée les mardis soirs sous la houlette de Benoît Schmitz à la trompette, Renaud Schmitz au baryton et Claude Lorentz à la clarinette.



### ÉCOLE DE MUSIQUE

L'école de Musique a repris son activité les mardis à partir de 18h à l'ex école d'Ober. Séance gratuite / prêt gratuit d'instruments. Renseignements en Mairie.

### ALOYSE MEYER : L'INVITÉ DE LA RÉDACTION

J'admire ce qu'est devenue la bibliothèque et n'oublierai jamais ses humbles débuts et la merveilleuse obstination d'Astrid Wolffer pour la faire si bien évoluer.

La musique, qui a grandi à Betschdorf avec Benoît Schmitz est également une entité culturelle d'une grande importance. La musique est belle en elle-même mais ceux qui la pratiquent la rendent plus belle encore par l'acharnement et le plaisir qu'ils témoignent dans la mise en place du « beau ».



### LE SERVICE DE POLICE MUNICIPALE

#### CHRISTOPHE ROUCHOUSE : HOMME DE TERRAIN

LE POLICIER MUNICIPAL EST UN FONCTIONNAIRE TERRITORIAL (AUTREFOIS LE GARDE-CHAMPÊTRE) QUI A POUR MISSION LA PRÉVENTION DE L'ORDRE PUBLIC ET LA SURVEILLANCE DE SON TERRITOIRE DE COMPÉTENCE.

Il dispose de pouvoirs administratifs :

- bon ordre (troubles de la voie publique, surveillance des lieux sensibles),
- la sûreté (prévention des actes de délinquance, vols, dégradations, ...),
- la sécurité publique (bruits, rixes, troubles de voisinage),
- la salubrité publique (dépôts sauvages, ...).

Ses missions judiciaires (répressions) lui permettent de :

- seconder les officiers de police judiciaire (certains gendarmes, le maire),
- rendre compte à ses chefs hiérarchiques de tous crimes, délits ou contraventions dont il a connaissance,
- constater les infractions à la loi pénale,
- constater par procès-verbal les contraventions aux dispositions du code de la route.



#### L'ÉLU EN CHARGE : ADRIEN WEISS

La population aspire tout à fait légitimement à la sécurité et à la paix. Il faut cependant clairement dissocier la gestion de la sécurité et de l'ordre public qui relèvent de l'Etat et la tranquillité publique, qui relève du maire.

Sous l'autorité du maire, l'agent de police municipale a pour mission essentielle d'être en contact permanent avec la population pour des missions extrêmement variées et de plus en plus complexes tout au long de l'année.

Protéger, servir et assister sont des valeurs fondamentales partagées par tous les fonctionnaires de police municipale. Certaines incivilités, ainsi que des violences verbales, sont à noter occasionnellement lors de contrôles, ce qui ne peut être toléré.

Nous privilégierons toujours la sensibilisation et la pédagogie avant une verbalisation qui se veut être l'ultime solution. Notre policier municipal fait son travail avec fierté et dignité avec le souci d'être là au bon moment et au bon endroit lorsque sa présence s'avère nécessaire.



## ALOYSE MEYER : L'INVITÉ DE LA RÉDACTION

Betschdorf est exemplaire au niveau des possibilités offertes à toutes les volontés sportives. Malvenu serait celui qui prétendrait ne pas pouvoir y trouver plaisir à son goût. Il faut admirer toutes ces associations et toutes les chevilles ouvrières qui les font progresser.

SI LES ASSOCIATIONS LOCALES ANIMENT REMARQUABLEMENT LES ACTIVITÉS SPORTIVES À BETSCHDORF, IL REVIENT À LA COMMUNE DE GÉRER LE FONCTIONNEMENT 7/7 JOURS DE LA PISCINE.



MICHÈLE À L'ACCUEIL



PATRICK ET LUCAS, ANIMATEURS POUR LES 0 À 80 ANS.



TOUS LES PARAMÈTRES SONT RELEVÉS JOURNELLEMENT. LES MNS SONT AUSSI CHIMISTES.



## LE PÔLE SPORTIF

S'BATSCHDERFER BLATT'L N°33 A LARGEMENT RELATÉ LA RÉNOVATION DES INFRASTRUCTURES, IL CONVIENT DE PRÉCISER QUE LA DYNAMIQUE DU SITE EST CONNUE ET APPRÉCIÉE PAR UNE CLIENTÈLE FIDÈLE GRÂCE AU SAVOIR-FAIRE DES 5 AGENTS PERMANENTS.

HYGIÈNE ET PROPRETÉ ...



... ODILE ET BERNADETTE VEILLENT AU GRAIN.

## L'ÉLU EN CHARGE : STÉPHANE PRINTZ

Il n'est un secret pour personne que la liste des associations et des manifestations en tout genre est extrêmement dense à Betschdorf. L'implication du personnel communal relève du quotidien. Ce travail se distingue en plusieurs parties. La première et la plus visible est l'accueil du public et des représentants associatifs à la mairie, au musée, à la bibliothèque ou encore à la piscine. La piscine étant une infrastructure qui demande une attention toute particulière en terme de sécurité et d'hygiène. La seconde partie est peut-être un peu moins visible mais tout aussi essentielle que l'accueil, il s'agit du soutien logistique aux associations. Cela comporte entre autres la mise à disposition et le montage de matériel divers tel que de la vaisselle, les barrières et panneaux de délimitation routière, piste de danse, scène, etc... Dans la partie immergée de l'iceberg, il y a également l'entretien de tous les bâtiments servant à l'évolution de toutes les associations locales. Cela va d'un rideau décroché au radiateur ou au robinet qui fuit, en passant par la serrure à changer. Le plus gros du travail étant sans aucun doute l'entretien extérieur (ESCAL, Piscine, ...). Se rajoutent à cela les manifestations ponctuelles telles que la marche des 4 villages, la kirwe ou encore les animations de Noël dans lesquelles le personnel communal est pleinement impliqué.

Il me paraît important de souligner l'engagement sans faille de l'ensemble du personnel communal au service du bien-être et du bon fonctionnement de notre vie associative et de les en remercier à travers ces quelques lignes !



### LES MESURES AIDÉES

#### LA COMMUNE JOUE UN RÔLE SOCIAL

L'APPRENTISSAGE A POUR VOCATION À LA FOIS DE PERMETTRE AUX JEUNES D'ACCÉDER À UNE QUALIFICATION, EN COMBINANT DES PÉRIODES D'EMPLOI EN ENTREPRISE ET DES PÉRIODES EN CENTRE DE FORMATION (CFA). LA COMMUNE DE BETSCHDORF ACCUEILLE DEPUIS PLUSIEURS ANNÉES DES JEUNES APPRENTIS. LE RECOURS À CE TYPE DE FORMATION CONSTITUE UN ENJEU DE TAILLE POUR LA COLLECTIVITÉ.  
TAUX DE RÉUSSITE : 100 %.

#### LE RESPONSABLE EN CHARGE : JEAN-PHILIPPE FRICK

L'action municipale en matière d'aide aux jeunes, seniors, personnes reconnues handicapées est la même depuis 20 ans : servir de passerelle pour leur permettre de trouver un emploi pérenne. Les mesures gouvernementales s'appelaient CES, CEC, PIL, TUC, emplois jeunes, ce sont désormais des CUI, CAE, contrats avenir et apprentissages auxquels la commune donne un petit coup de pouce vers la réussite. Avec Pôle Emploi, la Mission Locale Alsace du Nord, les lycées du secteur ou les Centres d'Aides par le Travail, nous avons la fierté d'offrir une chance à des personnes de sortir d'une précarité annoncée ou à d'autres de trouver la voie professionnelle espérée.



Valérie Pfrimmer est en apprentissage de CAP petite enfance 1<sup>ère</sup> année à l'école maternelle des Mésanges.

Grâce à un encadrement omniprésent, qu'il soit enseignant ou ATSEM, Mélanie Pantzer, heureuse lauréate du cursus en juin, va poursuivre sa route grâce à ses acquis.

Les deux jeunes filles ont choisi cette voie en suivant les matières générales au Lycée des Métiers André Siegfried de Haguenau.

Carine Philipps, après avoir obtenu un CAP menuiserie au Lycée des Métiers Heinrich Nessel de Haguenau, a choisi d'approfondir ses connaissances par un CAP MBC (Maintenance des Bâtiments de Collectivités) enseigné en une année.

Dans son désir d'apprendre, elle a réussi avec brio ses épreuves en électricité, plomberie, charpente et peinture. Elle a su impulser sa carrière grâce à une volonté d'aboutir. Elle est embauchée aux services techniques à compter du 1<sup>er</sup> octobre. Bienvenue à elle.



Luc Fischer prépare un CAPA (CAP Agricole) de jardins au Lycée Agricole d'Obernai, dans le cadre d'une insertion en milieu ordinaire de jeunes en situation de handicap.

Il découvre la préparation des terrains, la plantation, l'entretien des espaces sous la houlette de ses tuteurs. Il bénéficie, grâce à des partenariats, de cours de soutien nécessaires pour bien appréhender les tenants et aboutissants de son futur métier.



Céline Adamski et Andrée Weschler sont recrutées pour la saison estivale du musée sous CUI (Contrat Unique d'Insertion).

Cette disposition vise à faciliter l'embauche des personnes ayant des difficultés à trouver ou retrouver un emploi.

La commune ouvre ainsi deux postes chaque année pour donner une nouvelle impulsion à des carrières «en sommeil». Dévouées, disponibles et très intéressées, Céline et Andrée sont des aides précieuses de l'Association des Amis du Musée.

Luc Donius est lui aussi en CUI.

Il apporte à la collectivité des savoirs techniques qu'il développe personnellement.

Sa volonté et son endurance démontrent qu'un jeune dans la vingtaine mérite une chance pour acquérir de la maturité supplémentaire et de l'autonomie pour un jour voler de ses propres ailes.



**ALOYSE MEYER :**

### L'INVITÉ DE LA RÉDACTION

Toute mesure aidée constitue une bénédiction par les temps qui courent et il est bon que notre commune fasse partie des forces qui s'engagent.

Titulaire d'un CAP électricien, Ali Uzun bénéficiait d'un contrat Avenir au sein de la commune pour mettre son apprentissage scolaire en pratique. En contrepartie, la collectivité s'engageait à le détacher «en immersion» en entreprise en guise de «pied à l'étrier».



## BOURSE AUX VÊTEMENTS

DIMANCHE 15 OCTOBRE 2017

À PARTIR DE 10H

À L'ESCAL DE BETSCHDORF



Organisé par l'A.S.C.E.

## CULTE DE RENTRÉE



DIMANCHE 15 OCTOBRE 2017

À 10H15 À L'ÉGLISE PROTESTANTE

REPAS PAROISSIAL À PARTIR DE 11H30

AU FOYER PROTESTANT DE BETSCHDORF

Bouchées à la Reine - pâtes

Dessert - café

Réservations : 03 88 54 42 72

## DÉJEUNER DANSANT

Animé par l'Orchestre  
«Duo Santa-Rosa»

DIMANCHE 22 OCTOBRE 2017

À PARTIR DE 11H30

À LA MCL DE REIMERSWILLER

Apéritif concert

animé par la Musique de Durrenbach

couscous à volonté - dessert

café - 23 € / personne

Réservations : 06 75 50 26 15

Organisé par la Musique Municipale

## SOIRÉE HARENGS ET ANIMATION MUSICALE

VENDREDI 10 NOVEMBRE 2017 À PARTIR DE 19H

AU FOYER PROTESTANT



Réservations : 03 88 54 42 72

Organisée par la Paroisse Protestante

## SHOPPING DE NOËL

DIMANCHE 19 NOVEMBRE 2017

DE 10H À 18H

AU FOYER PROTESTANT DE BETSCHDORF

Divers exposants :

Bijoux, vêtements, parfums, vins, bougies,  
savons, broderies, divers emballages,  
spécialités alsaciennes.Animations enfants,  
atelier bricolage de Noël pour adultes,  
tombola gratuite.

Petite restauration sur place.

Organisé par Vision Nouvelle

## COURSE RELAIS AU PROFIT DU TÉLÉTHON

SAMEDI 18 NOVEMBRE 2017

Passage à la caserne des sapeurs-pompiers à Betschdorf à 9h45  
avec la participation des enfants de l'École Élémentaire.

## SOIRÉE DANSANTE À PARTIR DE 19H

à la MCL de Reimerswiller, animée par «DJ Fritz».

Couscous à volonté - uniquement sur prévente de billets - Contact : 03 88 80 53 59

Organisée par l'association Ligne de Vie

## LOTO

DIMANCHE 19 NOVEMBRE 2017

À L'ESCAL DE BETSCHDORF

Organisé par la Vague  
Drachenbronn-Betschdorf

## CONTE DE NOËL

SAMEDI 9 DÉCEMBRE 2017

À PARTIR DE 3 ANS

«DES PETITS PAS DANS LA NEIGE»

PAR ANNUKKA - NYSSONEN

Suivi d'un petit goûter pour les enfants  
Animation gratuite

Organisé par la Bibliothèque Municipale

NUIT DU BADMINTON  
TÉLÉTHON

SAMEDI 9 DÉCEMBRE 2017

À L'ESCAL DE BETSCHDORF



Organisé par S.L.D.B

## DÎNER DANSANT

SAMEDI 20 JANVIER 2018

À PARTIR DE 20H

À L'ESCAL DE BETSCHDORF

Animé par l'orchestre «Les Top's»  
Organisé par les Jeunes Agriculteurs  
Renseignements : 06 18 14 09 67

## FÊTE DES AÎNÉS

DIMANCHE 7 JANVIER 2018

À PARTIR DE 11H30

À L'ESCAL DE BETSCHDORF

Organisée par la Commune

RAMASSAGE  
VIEUX PAPIERS

SAMEDI 20 JANVIER 2018

À PARTIR DE 9H

### VOOLP

MARDI 24 OCTOBRE 2017 À 15H  
 CONTE À PARTIR DE 3 ANS  
 «LE VOYAGE DE POIS CHICHE»  
 PAR NEZHA CHEVE



Animation gratuite  
 Réservations : 03 88 54 48 70  
 Organisé par la Bibliothèque Municipale

### FÊTE D'HALLOWEEN

MARDI 31 OCTOBRE 2017  
 À L'ESCAL DE BETSCHDORF



Organisée par l'association MAIL

### ESTOMAC DE PORC FARCI

DIMANCHE 5 NOVEMBRE 2017  
 APÉRITIF À 11H30  
 AU FOYER CATHOLIQUE DE BETSCHDORF



Potage - estomac de porc farci  
 salade verte - dessert  
 café ou thé à volonté  
 16 € / personne  
 7 € / enfant de - 12 ans  
 Renseignements : 03 88 54 43 97  
 Accès possible aux personnes  
 à mobilité réduite

Organisé par le Foyer Catholique

### MARCHÉ DE NOËL

DIMANCHE 26 NOVEMBRE 2017  
 À PARTIR DE 14H  
 MAISON DE RETRAITE «LES AULNES»



Vente de bricolages,  
 de couronnes de l'Avent,  
 de sujets en bois, de chaussettes.

Restauration : Café – Gâteaux  
 et à partir de 17h  
 Knacks – Salade de pommes de terre

### COLLECTE DE SANG

MERCREDI 29 NOVEMBRE 2017  
 DE 17H À 20H  
 À L'ESCAL DE BETSCHDORF



### CONCERT DE L'AVENT

DIMANCHE 3 DÉCEMBRE 2017  
 EN L'ÉGLISE STE MARIE DE BETSCHDORF

Organisé par la Musique Municipale

### TOURNOI DE SKAT

MARDI 26 DÉCEMBRE 2017  
 À L'ESCAL DE BETSCHDORF

Organisé par le Skat-Club

### TOURNOIS DE FOOTBALL JEUNES



DU MERCREDI 27  
 AU VENDREDI 29 DÉCEMBRE 2017  
 À L'ESCAL DE BETSCHDORF

Organisé par le Football

### THÉÂTRE ALSACIEN DE BETSCHDORF



#### REPRÉSENTATIONS

Samedi 27 janvier 2018 à 20h15  
 Dimanche 28 janvier 2018 à 14h30  
 Samedi 3 février 2018 à 20h15  
 Vendredi 9 février 2018 à 20h15  
 Samedi 10 février 2018 à 20h15  
 Samedi 17 février 2018 à 20h15

### LE LIVRE EN FÊTE

27 ET 28 JANVIER 2018  
 DE 14H À 17H



Sur le thème «Dis moi où tu habites»  
 Exposition «Maisons du monde»  
 et des travaux des enfants.

Organisé par la Bibliothèque Municipale.

### COLLECTE DE SANG

MARDI 30 JANVIER 2018  
 DE 17H À 20H  
 À L'ESCAL DE BETSCHDORF

ANNONCEZ VOTRE ÉVÉNEMENT !

mairie.infos@betschdorf.com



### BELLE SAISON VARIÉE AU MUSÉE DE LA POTERIE



«POTIERS VOYAGEURS 1717-2017»  
DU 9 AU 23 AVRIL

Nous devons cette intéressante rétrospective à M. Pierre Joseph, de Nully en Haute-Marne, qui a prêté les différentes pièces retraçant l'histoire de ces artisans voyageurs qui sont à l'origine de la Cité des Potiers. Certains s'y sont installés, quelques-uns ont dû partir, mais tous ont laissé des traces. En 1717, Johann Philipp Spitz est le premier potier à faire du grès au sel à Betschdorf. Il était originaire de Miehlen, en Hesse en Allemagne.

«ICÔNES MIRACULEUSES» DE ROLF BALL  
ET «UN POINT C'EST TOUT»  
DE NATHALIE WETZEL, AVEC LA PARTICIPATION DU POÈTE ALBERT STRICKLER  
DU 30 AVRIL AU 11 JUIN 2017

Les icônes de Rolf Ball pleines de couleurs et de symboles traversent les frontières pour un métissage bienvenu.

Il a participé avec l'auteur Albert Strickler au livre «Les icônes miraculeuses» dont les poèmes accompagnent merveilleusement ses peintures.

Nathalie Wetzler propose de la porcelaine tournée, et a créé une vaisselle élégante et originale avec cette goutte en relief, posée au hasard comme un grain de beauté.



«LIGNES ET TEXTURES,  
L'ARGILE ET L'ENCRE»

DU 18 JUIN AU 6 AOÛT

*Dessins de Véronique Caublot et Céramiques de Patricia Marino.*

Véronique Caublot trouve l'inspiration de ses dessins dans la nature, végétaux, arbres, branchages, racines, radicelles, avec des enchevêtrements ouverts à tous les possibles.

La céramiste Patricia Marino, qui a fait son apprentissage à Betschdorf, expose ses créations d'un goût exquis, élégantes, tout en finesse et beauté ; argile, émaux bleu clair, bleu sombre ou vert mousse.

«FERNAND ELCHINGER,  
CÉRAMISTE (1911 - 1975)»

DU 13 AOÛT AU 1ER OCTOBRE

*L'excellence du vintage des années 50.* Les collections de Fernand, fils du céramiste Léon Elchinger, enchantent par la diversité de leurs formes dans un foisonnement de couleurs éclatantes et contrastées ; cette période vintage, venue de Vallauris et inspirée par Picasso, Cocteau, ne dépare pas les créations modernes et rappelle de façon subtile l'élégance artistique certaine des années 50.



### 3 CIRCUITS POUR LA 6ÈME ÉDITION DE LA MARCHÉ DES 4 VILLAGES

En plus de l'habituel circuit de 12 km et de la randonnée à vélo de 25 km, les organisateurs ont proposé un «sentier des surprises» de 8 km, particulièrement destiné aux familles, au cours duquel les enfants pouvaient faire preuve d'adresse et de vitesse, de déduction, de logique ; initiative appréciée, près d'une centaine de participants ont emprunté ce trajet. Les cyclistes étaient au nombre de 74 et les marcheurs de 284.



### JUSQU'OU PEUT ALLER LA BÊTISE ?

Une bien mauvaise surprise lors de la préparation de la Balade des 4 villages. Quelle déception mêlée de colère a éprouvée le responsable des services techniques de la commune, Marc Bruder, alors qu'il mettait en place les panneaux indicatifs pour la traditionnelle balade des 4 villages ce dimanche matin. La solide passerelle en bois, installée en 2012 pour franchir le fossé situé sur le trajet retour de Kuhlendorf à Betschdorf avait été complètement retournée et fortement abîmée. Impossible dans ces conditions de passer dessus en toute sécurité. La destruction de cette passerelle en bois a nécessité l'emploi d'une machine, tracteur ou tractopelle que des traces évidentes confirment. Le (ou les) vandale a d'abord retourné la passerelle et tenté de la briser, sans y parvenir complètement. L'intention de nuire à la marche organisée par la commune est évidente : l'impossibilité de franchir le fossé aurait obligé les marcheurs à faire un grand détour en revenant à la route pour contourner le fossé. La tournée d'inspection de samedi n'avait révélé aucun dommage, le sabotage a bien été perpétré dans la nuit. Des élus bénévoles ont réussi à remettre provisoirement en place un morceau de la passerelle pour permettre aux marcheurs de terminer la journée sur l'itinéraire prévu. Une plainte a été déposée à la gendarmerie.



## LES RYTHMES SCOLAIRES

Nous voici revenus aux 4 jours de classe par semaine. Les nouveaux horaires, qui libèrent ainsi les mercredis et les samedis, compriment les heures d'apprentissage des élèves sur 4 jours par semaine.

A-t-on bien réfléchi à la meilleure formule pour les enfants ?

Les nouveaux horaires pour les lundis, mardis, jeudis et vendredis sont :

À L'ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE  
8H05 - 11H35 / 13H35 - 16H05

À L'ÉCOLE MATERNELLE LES MÉSANGES  
8H15 - 11H45 / 13H45 - 16H15

À L'ÉCOLE MATERNELLE LES GRIBOUILLES À SCHWABWILLER  
8H05 - 11H35 / 13H35 - 16H05

## L'ENSEIGNEMENT BILINGUE À BETSCHDORF

Voilà déjà 8 ans que les enfants des écoles de Betschdorf ont la possibilité d'apprendre l'allemand à l'école. C'est durant l'année scolaire 2009/2010 que l'enseignement bilingue a été mis en place à l'école maternelle de Betschdorf. Et c'est une partie de ces premiers élèves qui avait démarré l'apprentissage de l'allemand à l'école maternelle, qui poursuit actuellement leur cursus bilingue au collège.

Après des débuts assez difficiles, dus essentiellement à une méconnaissance du cursus par certains parents d'élèves, l'enseignement bilingue français-allemand est accueilli très favorablement par un grand nombre de parents.

De fait, aujourd'hui, c'est la moitié des parents d'élèves de nos écoles qui choisissent l'option bilingue pour leurs enfants.

Ainsi pour la rentrée de septembre 2017, sur les 16 classes de nos écoles, ce sont 7 classes qui proposeront l'enseignement bilingue, trois à l'école maternelle et quatre à l'école élémentaire.

À l'école maternelle, le partenariat avec une KITA (Kindertagesaufenthalt) de Karlsruhe permet aux jeunes alsaciens de rencontrer les enfants allemands lors de deux échanges annuels. À l'école élémentaire également, des sorties en Allemagne permettent de concrétiser l'enseignement de la langue.

La demande d'inscription dans cette section bilingue s'effectue auprès de la direction de l'école, dès lors que l'inscription scolaire auprès de la mairie dont dépend le domicile du responsable légal de l'enfant a été réalisée.

Les parents des communes voisines souhaitant inscrire leurs enfants en bilingue devront faire une demande de dérogation scolaire auprès de la commune dont dépend le domicile du responsable légal de l'enfant.

D'une manière générale, le parcours franco-allemand est organisé selon une répartition de 12h d'enseignement en français et 12h d'enseignement en allemand.

À l'école élémentaire, ce sont les mathématiques, les sciences et la géographie qui sont enseignées en langue allemande.

Ainsi, plus de 26 000 élèves alsaciens suivent ce cursus dans l'académie, soit près de 15% des écoliers du 1<sup>er</sup> degré public et privé sous contrat (statistiques de 2015-2016).

La filière bilingue se poursuit au collège puis au lycée. En 6<sup>ème</sup>, le volume horaire de l'enseignement de l'allemand varie selon les établissements avec une moyenne de 9h / semaine. 99% des élèves bilingues de 6<sup>ème</sup> sont également inscrits dans le dispositif bi-langues, qui implique également l'apprentissage de l'anglais dès la 6<sup>ème</sup>. Pour les niveaux des classes de 5<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup>, le volume horaire est d'au moins 4h d'allemand par semaine et deux disciplines enseignées autres que linguistique.

Au lycée, les élèves poursuivant la filière bilingue peuvent choisir (en S, en L ou en ES) l'option Abibac qui conduit à la double délivrance du baccalauréat français et de l'Abitur allemand. Le lycée Stanislas Wissembourg propose l'Abibac.

Dans la vie quotidienne, la langue régionale d'Alsace se compose des dialectes alsaciens et de leur forme écrite, le Hochdeutsch (allemand standard) ; c'est cet allemand qui est enseigné dans les classes bilingues à parité horaire dans l'Académie de Strasbourg.

**UNE MEILLEURE MAÎTRISE DE L'ALLEMAND, ENCOURAGÉE DÈS LE PLUS JEUNE ÂGE, EST EN EFFET UN ATOUT MAJEUR POUR DÉCOUVRIR UNE AUTRE CULTURE ET POUR S'INSÉRER SUR LE MARCHÉ DE L'EMPLOI RHÉNAN, FRANCO-ALLEMAND OU EUROPÉEN. L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE SE FAIT DANS LE SYSTÈME ÉDUCATIF ET DOIT POUVOIR SE POURSUIVRE HORS TEMPS SCOLAIRE DANS L'ENVIRONNEMENT PROCHE DES APPRENANTS.**

**L'ÉDUCATION NATIONALE, LE DÉPARTEMENT DU BAS-RHIN, LE DÉPARTEMENT DU HAUT-RHIN ET LA RÉGION GRAND EST FINANCENT CONJOINTEMENT LA POLITIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DE L'ALLEMAND DANS LE SYSTÈME ÉDUCATIF EN ALSACE.**



Ce giratoire est une réalisation de la Communauté des Communes de l'Outre-Forêt, créée le 1<sup>er</sup> janvier 2014 et qui regroupe 16 communes avec une population de plus de 16000 habitants.

C'est dans le but affiché d'aménager l'espace communautaire et de développer l'attractivité touristique du territoire, que l'idée de compléter le carrefour - giratoire D263/D243 s'est imposée et a fait son chemin.

De par sa situation sur l'axe routier reliant Haguenau à Wissembourg et un fort trafic (18000 véhicules/jour + 2000 poids-lourds/jour), le giratoire est une véritable porte d'entrée dans l'Outre-Forêt et il semblait évident d'en faire une belle vitrine.

Les nombreuses réunions et concertations ont permis de mettre en avant et d'exprimer les richesses et spécificités du territoire de la Com.Com.. C'est ainsi que quatre thèmes se sont rajoutés à la grande poterie de 4 m. de haut de Betschdorf qui trône sur le rond-point depuis juillet 1995 : le patrimoine culturel dont l'Abbatiale de Surbourg est une magnifique représentation, les installations de défense militaires de la ligne Maginot de Hatten, les énergies de la terre, pétrolières et géothermiques de Soultz-sous-Forêts et les typiques maisons à colombages des villages de l'Outre-Forêt.

Les silhouettes, (oeuvre de l'artiste Thierry Delorme) d'une hauteur maximale de 2m50 ont ainsi été installées sur un terrain herbeux et fleuri, pour se fondre heureusement dans le paysage environnant.

### UNE MAGNIFIQUE PORTE D'ENTRÉE EN OUTRE-FORÊT



Encore très nombreuses et magnifiquement fleuries, elles sont l'identité même de nos villages et un attrait touristique certain. Ce type d'habitat est considéré comme un patrimoine architectural que le territoire de l'Outre-Forêt compte bien faire perdurer. Connue dès l'antiquité romaine, la maison à colombages, ou maison à pans de bois, est constituée de deux éléments principaux : une ossature de bois, constituée de pans de bois et le hourdage, qui forme les murs et qui a un rôle de remplissage et de raidisseur. Il est fait de briques (crues le plus souvent), de moellons ou de matériaux légers comme le torchis ou le plâtre.

### L'ABBATIALE DE SURBOURG



Les origines de l'abbaye remontent à la seconde moitié du 6<sup>ème</sup> siècle, lorsque saint Arbogast, premier évêque de Strasbourg, en fait le premier couvent d'Alsace. L'église actuelle date essentiellement de la 1<sup>ère</sup> moitié du 11<sup>ème</sup> siècle (premier art roman alsacien). Elle compte parmi les plus anciennes de la région. L'abbaye de Surbourg possédait des biens étendus dans plusieurs villages voisins, offerts par des rois mérovingiens. L'influence de Surbourg s'étendait à l'origine jusqu'à Niederbronn et Wissembourg.

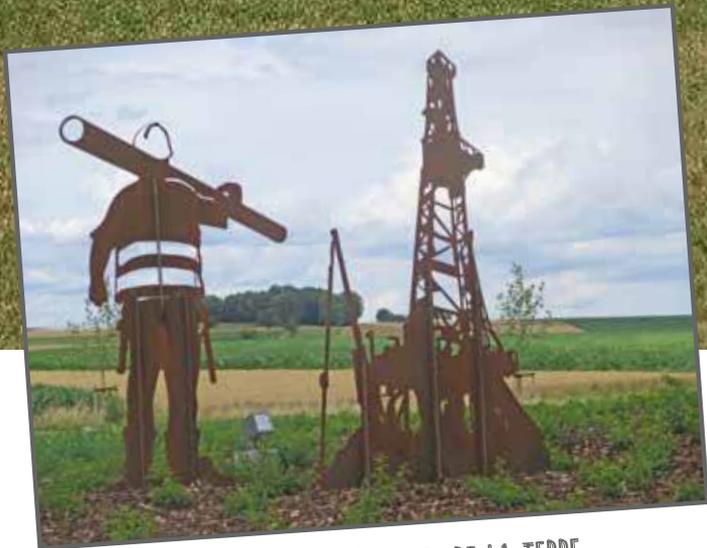
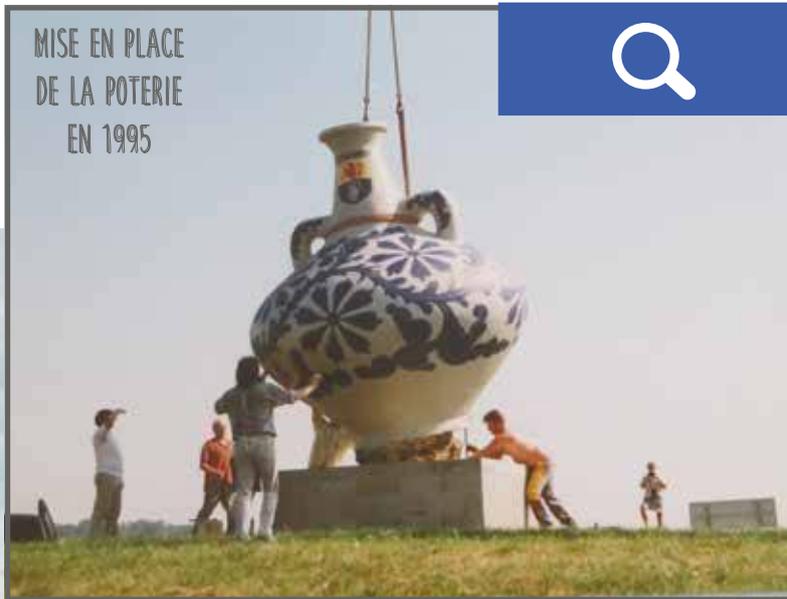


### LES MAISONS À COLOMBAGES

## ALOYSE MEYER : L'INVITÉ DE LA RÉDACTION

Ce nouveau giratoire est à mes yeux un chef d'œuvre qui nous ferait volontiers tourner plusieurs fois autour pour pouvoir mieux saisir la beauté des rajouts qui embellissent «le grand pot des débuts». Chapeau à Thierry Delorme pour son inspiration et la remarquable exécution de cette réalisation.

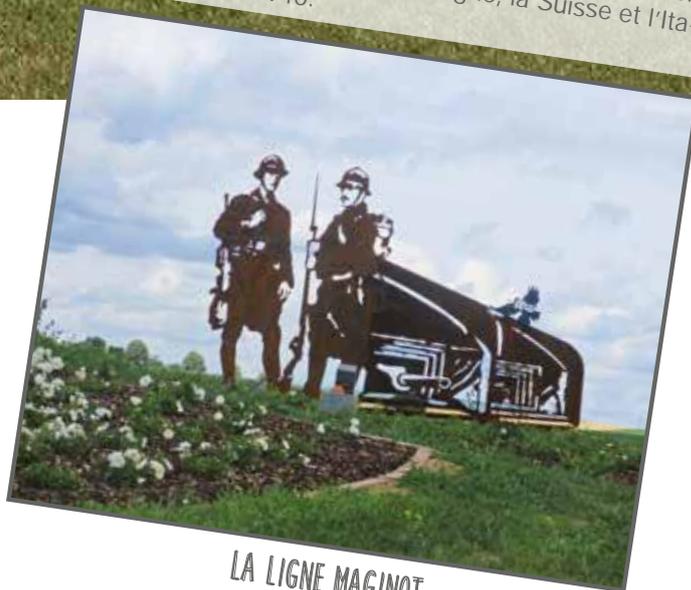
## MISE EN PLACE DE LA POTERIE EN 1995



## LES ÉNERGIES DE LA TERRE

C'est en 1740 qu'est créée la première compagnie pétrolière par action en France et c'est à Pechelbronn. Le premier puits est creusé en 1745. L'activité pétrolière est à son apogée en 1937 et l'on compte 2770 employés sur le site. L'exploitation s'arrête en 1964 et la raffinerie de pétrole de Merkwiller-Pechelbronn ferme définitivement en 1970. Aujourd'hui c'est la géothermie, à Soultz sous Forêts et Rittershoffen, qui fait l'actualité. De nouvelles recherches de pétrole sont en cours sur le territoire : qui sait ?

La ligne Maginot, du nom du ministre de la Guerre André Maginot, est une ligne de fortifications construite par la France le long de ses frontières avec la Belgique, le Luxembourg, l'Allemagne, la Suisse et l'Italie de 1928 à 1940.



## LA LIGNE MAGINOT

# À NOTER



Filles catholiques  
1960-61



CM2 en 1995

## LIVRE SUR BETSCHDORF : PENSEZ À NOËL !

Le livre Betschdorf, cinq villages une commune, est toujours en vente à la bibliothèque municipale au prix de 34€.



## LES ANIMATIONS DE NOËL

### Betschdorf :

- Dimanches 3 et 10 décembre de 14h à 18h : animations et Marché de Noël sur le site de l'ESCAL
- Dimanche 17 décembre à partir de 16h : à l'orée de la Forêt - Animations, cabanons, sentier éclairé et contes

### Kuhlendorf

- dimanches 3 et 10 décembre de 12h à 18h : sentier de découverte des mystères du calendrier de l'Avent.



## CHANGEMENT DE PROPRIÉTAIRE AU RESTAURANT LE CABARET

En mai 2017, Mme Holtzmann, l'ancienne propriétaire, a transmis le flambeau à Mme et M. Husser.

«Friedel» comme l'appelaient ses clients, exploitait le restaurant depuis novembre 2003 et en avait fait un établissement fréquenté, bien connu dans le village et les environs, avec une cuisine traditionnelle de qualité.

La carte proposée par Florence et Dominique Husser reste dans le même esprit avec quelques nouveautés, des spécialités corses et des hamburgers. Pour ajouter une ambiance «cabaret», le couple prévoit des animations, comme des soirées dansantes et des «Elsaesser Owe».

### Restaurant Le Cabaret

3, rue de l'Industrie à Betschdorf

03 88 54 55 93

facebook : lecabaret Domiflo

site : [www.lecabaret.info](http://www.lecabaret.info)

Ouvert tous les midis - le soir du jeudi au dimanche